

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Кафедра иностранных языков

Согласовано
деканом факультета русской филологии

« 26 » марта 2024 г.

/Шаталова О.В./

Рабочая программа дисциплины

Практика перевода литературного текста

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль:

Русский язык и иностранный (английский) язык

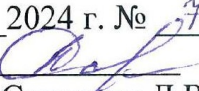
Квалификация

Бакалавр

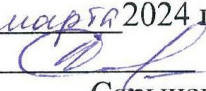
Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
кафедры иностранных языков

Протокол « 18 » марта 2024 г. № 7
Председатель УМКом 
Сарычева Л.В.

Рекомендовано кафедрой иностранных
языков

Протокол от « 18 » марта 2024 г. № 9
Зав. кафедрой 
Сарычева Л.В.

Мытищи

2024

Автор-составитель:

Кытманова Е.А., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода литературного текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.2018, № 125.

Дисциплина входит в части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока1 «Дисциплины(модули)» и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Планируемые результаты обучения	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
3.1. Объем дисциплины.....	5
3.2.Содержание дисциплины.....	6
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	6
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	7
5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	8
5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	12
5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	12
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	18
6.1 Основная литература:.....	18
6.2 Дополнительная литература:	18
6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:	18
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	18
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	19
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «Практика перевода литературных текстов» относится к профилирующим дисциплинам подготовки специалистов по иностранным языкам. В отличие от «Теории перевода» данный курс рассматривает частные переводческие проблемы, связанных с отдельными видами перевода и переводом текстов художественной литературы, относящихся к различным жанрам.

Цель освоения дисциплины – сформировать у студентов переводческую компетенцию, то есть ввести их в современную проблематику практического перевода, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода текстов по изучаемой ими тематике, сформировать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с современными стратегиями и способами перевода;
- подготовка к устному и письменному переводу художественных текстов различных жанров.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).

ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока1 «Дисциплины(модули)» и является элективной дисциплиной.

Освоение данной дисциплины предоставит обучающимся необходимые теоретические знания и позволит приобрести практические навыки для дальнейшего овладения специальностью в части, связанной с развитием представлений о коммуникативно-прагматических особенностях английского языка и его функционирования в тексте. Дисциплина «Практика перевода литературного текста» органически связана с такими теоретическими дисциплинами, как «Лексикология», «История английского языка», «Практика английского языка». Содержательный потенциал дисциплины необходим для повышения уровня практических умений обучающихся в области перевода и совершенствования речевых и коммуникативных навыков обучающихся, а также для подготовки к Итоговой Государственной аттестации.

От студентов требуется освоение в полной мере курса «Лексикологии», «Истории английского языка», «Практики английского языка», а также владение устной и письменной формами английского языка на уровне не ниже B2 (согласно Общеввропейской шкале CEFR).

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	26.2
Лекции	8
Практические занятия	18
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачет	0.2
Самостоятельная работа	38
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
<i>Раздел I. Перевод с английского языка на русский.</i>		
Тема 1. Основы перевода художественного прозаического текста	4	
Тема 2. Перевод прозы. 1. Дж. Остин. 2. Д.Г. Лоуренс 3. И. Во.		4
Тема 3. Основы перевода поэтического текста	2	
Тема 4. Перевод поэзии. 1. В. Шекспир 2. Дж. Китс. 3. П.Б. Шелли.		4
Тема 5. Основы перевода драматургии.	2	
Тема 6. Перевод драмы. 1. Ю. О' Нил. 2. Т. Уильямс		2
<i>Раздел II. Перевод с русского языка на английский.</i>		
Тема 1. Перевод прозы. 1. А.С. Пушкин. 2. Ф.М. Достоевский.		4
Тема 2. Перевод поэзии. 1. М. Цветаева.		2
Тема 3. Перевод драмы. 1. А. Островский.		2
Итого:	8	18

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Основы перевода поэтического текста	1. Особенности перевода поэзии. 2. Особенности английского стихосложения 3. Перевод отдельных	12	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения; письменный перевод	Основная и дополнительная литература. Интернет-источники	сообщение, письменный перевод текста

	произведений английских и русских поэтов		текста.		
2. Основы перевода художественного прозаического текста	1. Особенности художественного перевода. 2. Переводческие и релевантные особенности англоязычной и русскоязычной коммуникации. 3. Тропы и фигуры речи в художественном переводе. 4. Перевод отдельных произведений английских и русских авторов.	14	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения; письменный перевод текста.	Основная и дополнительная литература. Интернет-источники	сообщение, письменный перевод текста
3. Основы перевода драматургии.	1. Особенности перевода драмы. 2. Особенности английских драматургических произведений. 3. Перевод отдельных произведений английских и русских драматургов	12	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения; письменный перевод текста.	Основная и дополнительная литература. Интернет-источники	сообщение, письменный перевод текста
Итого		38			

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основы художественного перевода. <i>Уметь:</i> переводить тексты различных жанров.	Письменный перевод текста, сообщения	Шкала оценивания письменного перевода текста Шкала оценивания сообщения
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> переводческие трансформации. <i>Уметь:</i> анализировать результаты перевода. <i>Владеть:</i> использовать навыки перевода текстов художественной литературы.	Письменный перевод текста Переводческий анализ текста	Шкала оценивания письменного перевода текста Шкала оценивания перевода

					ческого анализа текста
ПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия дисциплины. <i>Уметь:</i> сопоставлять базовые концепты различных культур.	Письменный перевод текста, сообщения	Шкала оценивания письменного перевода текста Шкала оценивания сообщения
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> схемы переводческого анализа текста. <i>Уметь:</i> переводить тексты художественного стиля речи. <i>Владеть:</i> анализом собственной переводческой деятельности для формирования познавательных УУД.	Письменный перевод текста Переводческий анализ текста	Шкала оценивания письменного перевода текста Шкала оценивания переводческого анализа текста

Шкала оценивания сообщения

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество сообщения:	-производит яркое впечатление, сопровождается иллюстративным материалом, четко выстроено; -рассказывается, но не объясняется суть работы; -зачитывается.	2 1 0
2.	Использование демонстрационного материала:	-автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; -использовался в сообщении, хорошо оформлен, но есть неточности;	2 1 0

		-представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	
3.	Владение научным и специальным аппаратом:	- показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - не показано владение базовым аппаратом.	2 1 0
4.	Четкость выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны.	2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке.	2 1 0

Итого:

- максимальное количество баллов: 10.

Шкала оценивания переводческого анализа текста

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в Баллах
1	Сбор основной информации о тексте	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
2	Определение типа и жанра текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
3	Определение типа информации и её плотности	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
4	Определение коммуникативного задания текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
5	Определение трудностей перевода	- выполнено полностью; - выполнено частично;	2 1

		- не выполнено	0
--	--	----------------	---

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Шкала оценивания письменного перевода

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Отражение фактической стороны оригинала	- перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала; - перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; - перевод не отражает фактическую сторону оригинала.	3 2 1 0
2	Прагматика перевода	- перевод полностью отражает цель создания оригинала; - перевод частично отражает цель создания оригинала; - перевод слабо отражает цель создания оригинала; - перевод не отражает цель создания оригинала.	3 2 1 0
3	Воспроизведение стилистических особенностей оригинала	- перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; - перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; - перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; - перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю.	3 2 1 0
4	Отражение авторской позиции	- перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод частично доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод слабо отражает авторскую позицию в тексте; - перевод не отражает авторской позиции.	3 2 1 0
5	Сжатость	- изложение мыслей максимально лаконично; - изложение довольно многословно.	2 1
6	Ясность	- мысли излагаются просто и понятно; - мысли не всегда излагаются чётко и понятно; - текст насыщен сложными и	3 2

		двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.	1
7	Литературность	- перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка; - перевод содержит клишированные слова и фразы; - перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста.	3 2 1

Итого:

максимальное количество баллов: 20.

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные рекомендуемые темы сообщений

1. Проблемы художественного перевода.
2. К.И. Чуковский о художественном переводе.
3. Перевод В. Шекспира русскими классиками.
4. Переводческая деятельность Пушкина и её значение для теории перевода.
5. Переводческая деятельность русских классиков в XIX в.
6. Переводы Дж. Китса и П.Б. Шелли на русский язык.
7. Переводы Д.Г. Лоуренса на русский язык.
8. Особенности перевода жанра «фэнтези».
9. Особенности перевода драматических произведений.
10. Основные критерии оценки художественного перевода.

Письменный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческий анализом текста и анализом переводческих трансформаций.

1. Предпереводческий анализ.

1.1. Сбор внешних сведений о тексте.

Это автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст (предположим, научная статья из журнала «Вопросы языкознания»). Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Например, если текст – прошлого века, при переводе необходимо отдавать предпочтение устаревшим словам и структурам.

1.2. Кто – кому?

Очень важно определить, кем текст порожден и для кого предназначен. Например, если текст предназначен детям, в нем необходимо сохранить простой синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую образность.

1.3. Состав информации

Научные и технические, деловые и юридические тексты чаще имеют информационно-терминологический характер (содержат в основном когнитивную информацию), и именно при их переводе словарь – первый помощник. Газетные,

рекламные, мемуарные тексты содержат больше эмоциональной информации, и здесь переводчику придется оперировать не отдельными словами, а предложениями; применять различные трансформации. В художественных текстах доминирует эстетическая информация, и переводить их необходимо на уровне текста, учитывая индивидуальный стиль автора и его чувство прекрасного.

1.4. Коммуникативное задание текста

может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения убедить в своей правоте; наладить контакт и т. д.

1.5. Речевой жанр (функциональный стиль)

Зная стилевые особенности текста, переводчик может легко выбрать те моменты, на которые следует обратить активное внимание (например, повторы, клише, эмоционально окрашенную лексику).

2. Аналитический поиск вариантов перевода

(с определением видов соответствий и наиболее подходящих приемов).

3. Анализ результатов перевода

3.1. *Сверка текста* (не пропущено ли слово или фрагмент).

3.2. *Восстановление единства стиля* (редакторская правка)

Примерные вопросы к зачёту

1. Перевод письменного текста.

Список авторов и произведений, откуда берется отрывок для контрольного перевода.

1. F. Scott Fitzgerald "Tender is the Night"
2. Irwin Shaw "Return to Kansas City"
3. J. Austin "Pride and Prejudice"
4. John Galsworthy "The Man of Property"
5. Agatha Christie "Problem at Pollensa Bay"
6. W.S. Maugham "Mackintosh"
7. F. Scott Fitzgerald "The Great Gatsby"
8. Charles Dickens "The Bleak House"
9. W.M. Thackeray "Vanity Fair"
10. John Fowles "The Ebony Tower"

Примерные тексты для зачета

PRIDE AND PREJUDICE

by J. Austin

It is a truth universally acknowledged that a single man in posses good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighborhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters,

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four¹ to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas,² and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party".

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighborhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go merely on that account, for in general you know they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him if you do not."

"You are overscrupulous surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humored as Lydia. But you are always giving *her* the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least."

"Ah! you do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it and live to see many young men of four thousand a year come into the neighborhood."

"It will be no use to us if twenty such should come since you will not visit them."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humor, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news,

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"Tomorrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to *her*."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?"

"I honor your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if *we* do not venture, somebody else will: and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself."

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"

"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction and the stress that is laid on them as nonsense? I cannot quite agree with you *there*. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."

Mary wished to say something very sensible but knew not how.

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."

"I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.

"I am sorry to hear *that*; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest: though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you choose," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

"What an excellent father you have, girls," said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when they should ask him to dinner.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: письменный перевод текста, переводческий анализ текста, сообщения.

Сообщение – небольшое публичное выступление на какую-либо тему.

Переводческий анализ текста – анализ основных аспектов переводимого текста (тип, жанр, состав информации и её плотность, коммуникативное задание, трудности перевода).

Письменный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческим анализом текста и анализом переводческих трансформаций

Требования к письменному переводу текста

Оценка качества перевода происходит, основываясь на норме переводческой деятельности. Норма перевода включает в себя совокупность различных требований, которые предъявляются к переводимому тексту. Степень соответствия этим требованиям и определяет качество перевода.

Выделяют пять различных видов нормативных требований, благодаря которым образуется некая переводческая норма.

Первый вид – норма эквивалентности. Норма эквивалентности не предполагает абсолютно полную идентичность, а означает важность достижения наиболее возможной общности текста оригинала и перевода.

Второй вид – жанрово-стилистическая норма перевода. Этот вид нормы перевода связан с нормой эквивалентности, так как во многом определяет нужный уровень идентичности текста оригинала и перевода.

Третий вид – норма переводческой деятельности. Текст перевода – это некое речевое произведение на языке перевода. Соответственно для него обязательные речевые нормы данного языка.

Четвёртый вид – прагматическая норма. Это норма перевода, которая требует ценности обеспечения текста перевода.

Пятый вид – конвенциональная норма перевода. Эта норма предполагает требования, которым обязан соответствовать перевод, отвечая общепринятым взглядам на роль и задачи переводческой деятельности. Требования конвенциональной нормы перевода выполняются путём реализации всех или некоторых аспектов переводческой деятельности.

Норма эквивалентности – это главное и конечное нормативное требование, которое должно выполняться при переводе при условии выполнения всех остальных норм.

Именно степень соответствия текста перевода тексту оригинала даёт возможность оценивать качество перевода и профессиональный уровень переводчика.

Текущий контроль:

- сообщение – 10 б.
- переводческий анализ текста – 10 б.
- письменный перевод текста – 20 б. (не менее 3 текстов, макс. – 60 б.)

Промежуточная аттестация – зачёт – 20 б.

Шкала оценивания зачёта

Критерии оценивания	Баллы
выставляется за перевод, который демонстрирует 1. эквивалентность оригиналу, т.е. степень близости к первоначальному тексту; 2. высокий уровень языковой оформленности текста; 3. достижение цели, поставленной перед выполнением перевода.	20-10
выставляется за перевод, который 1. далёк от оригинала (неэквивалентен); 2. имеет низкий уровень языковой оформленности текста; 3. Не достигает прагматической цели.	0-9

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа студента в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные обучающимися в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1.Основная литература:

1. Алимов, В. В., Практический курс художественного перевода : учебное пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. — Москва: Русайнс, 2023. — 339 с. — ISBN 978-5-466-02381-7. — URL: <https://book.ru/book/947591> (дата обращения: 12.07.2024).
2. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303)-Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - Москва: Academia, 2005 (ГУП Сарат. полигр. комб.). – 296 с. – URL: <https://rgub.ru/searchopac/book.php?id=BOOK%2F41755&db=5>.

6.2.Дополнительная литература:

1. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма [Текст]: учебное пособие / А.Н. Гиривенко. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 280 с.
2. Казакова, Т.А. Translation Techniques: English – Russian / Практические основы перевода [Текст]: учебное пособие /Т.А. Казакова. – М.: Перспектива, 2020.– 320 с.
3. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика [Текст] / Т.А. Казакова. – Инъязиздат, 2008. – 544 с.
4. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] /В.Н. Крупнов. – М.: Прогресс, 2000. – 50 с.
5. Чуковский, К.И. Высокое искусство [Текст] /К.И. Чуковский. – М.: Азбука-Аттикус, Авалон, 2001. – 448 с.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. www.infoplease.com – энциклопедический портал;
2. <http://tltis.bl.uk/lookup.html> – British National Corpus;
3. www.lingvo.ru – словарь Lingvo;
4. <http://wordweb.info/ww2> – англо-английский синонимический словарь;
5. www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
6. www.russ.ru – интервью с известными переводчиками в «Русском журнале».
7. <http://znanium.com/>
8. www.e.lanbook.com/
9. <https://biblioclub.ru/>
10. <https://eastview.com/>
11. <https://book.ru/>
12. <https://ruscorpora.ru/>

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

6. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей),

7-zip,

Google Chrome

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием.
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду